

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《韩国语翻译与写作》考试大纲

一、考查目标

《韩国语翻译与写作》考试旨在科学、公平、有效地考查考生的韩汉互译实践能力与韩国语写作能力，同时考查考生韩汉语语篇的理解能力和语言运用能力，以及考生的思辨能力和逻辑思维能力，确保亚非语言文学专业研究生的入学质量。

二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

三、试卷满分及考试时间

本试卷共由两部分构成，均为主观题，满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

四、试卷题型及分值

I. 翻译题

翻译有韩译汉、汉译韩两道大题，分值总计 70 分，占试卷的 45%。韩译汉 8 道，共 40 分，占试卷的 25%，汉译韩 6 道，共 30 分，占试卷的 20%。每小题 5 分，韩译汉 40 分，汉译韩 30 分。

II. 写作题

写作题共分三道大题，分值总计 80 分，占试卷的 55%。第一题为短句写作，共 5 道小题，每题 3 分，共计 15 分；第二题为小作文，字数要求在 200-300 字左右，分值为 15 分；第三题为大作文，字数要求在 700-800 字左右，分值为 50 分。

五、考查要点

I. 翻译题：重点考查考生对相关韩语及汉语语篇的理解能力、翻译实践能力和语言运用能力，以及对韩国国情和文化的理解能力。

II. 写作题：重点考查考生针对相关主题进行较有深度韩文写作的语言运用能力，同时考查考生的思辨能力和逻辑思维能力。

六、考试性质与范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题根据体裁分为时事新闻类、文学类、影视类、经济贸易类、社会生活类，内容涉及文化、经济、社会、政治等诸领域。无指定参考书目。

七、考题示例

I. 翻译部分

一、韩译汉（8×5=40分）

경제 구조 측면에서 제 3 산업의 성장 속도는 줄곧 상대적인 안정세를 보이지만 제 2 산업은 큰 파동을 나타내고 있다. 제 3 산업의 생산 규모는 2010 년의 43.2%에서 2013 년의 46.1%로 점점 성장세를 보여 산업 전망이 매우 밝은 것으로 예측된다.

二、汉译韩（6×5=30分）

27 年前，开放对于中国还是一个很陌生的词汇。当邓小平提出对外开放的时候，中国人遇到了思维上前所未有的挑战。很多人怀疑，中国的开放是不是风险太大了？但无论阻力有多大，二十多年来中国始终坚持了对外开放的基本国策。近来，当人们回首往事时，惊喜地发现，中国已实现了历史的跨越。

II. 写作部分

一. 다음을 읽고 ()에 들어갈 말을 쓰십시오. (3x5=15 점)

(_____). 너무 짧을 경우 문단의 화제가 덜 드러나고 그 내용이 충분히 설명되지 않은 것이며, 너무 길 경우 여러 문단으로 나뉘야 할 만큼 많은 내용을 포함하고 있어서 부자연스럽다.

문단의 내용이 단순하다면 문단의 길이는 짧아질 것이며, 반대로 복잡하다면 길어질 것이다.

二. 다음 제시 내용을 보고 단체 여행의 장단점에 대해 쓰고 즐거운 단체 여행을 위해서 어떻게 해야 하는지 200-300자로 쓰십시오. (15 점)

단체 여행의 장점: ① 서로 의지할 수 있다. ② 많은 대화를 나눌 수 있다.

단체 여행의 단점: ① 행동이 불편할 수 있다. ② 시간이 낭비 될 수 있다.

三. 다음을 읽고 700-800자로 작문을 하십시오. (50 점)

여러분은 무엇이 선의의 거짓말이라고 생각합니까? 어떤 경우에 그런 거짓말을 할 수 있다고 생각합니까? 이에 대한 자신의 견해를 서술하십시오. 단, 아래에 제시된 내용이 모두 포함되어야 합니다.

<선의의 거짓말이란>

- (1) 선의의 거짓말이란 무엇인가?
- (2) 선의의 거짓말이란 언제 필요한가?
- (3) 선의의 거짓말이 가질 수 있는 문제점은 무엇인가?